

**КОМУНАЛЬНИЙ ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»**

В І С Н И К

**НАУКОВО-МЕТОДИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ
ВІННИЦЬКОГО ГУМАНІТАРНО-ПЕДАГОГІЧНОГО
КОЛЕДЖУ**



ВИПУСК № 2 (34)

спецвипуск до

Всеукраїнського фестивалю науки

*«Наукові виміри освітнього середовища сучасних
коледжів»*

Вінниця – 2020

ВІСНИК НАУКОВО-МЕТОДИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу

ВИПУСК № 2 (34)

Свідцтво про державну реєстрацію

друкованого засобу масової інформації

Серія ВЦ № 1065-423-ПР від 24 грудня 2019 року

Журнал

(науково-виробничий, навчальний, довідковий)

Журнал присвячений висвітленню широкого спектру теоретичних та прикладних проблем педагогіки, психології, окремих методик та філології, підтримує традиції інтеграції вишівської науки з практикою, сприяє поширенню досвіду наукової, науково-педагогічної та виробничої діяльності, становленню кадрів вищої кваліфікації; розрахований на спеціальну категорію читачів, зокрема педагогічних та науково-педагогічних працівників закладів вищої, середньої та дошкільної освіти, здобувачів освіти та молодих науковців.

Вісник заснований у січні 2012 року, виходить 3 рази на рік

Мова видання: українська, російська, англійська, німецька

Тематичні напрями Вісника:

- ❖ Інтеграція науки та практики як механізм ефективного розвитку
- ❖ Педагогічні та лінгвістичні аспекти викладання
- ❖ Германістика та славістика у сучасному науковому просторі
- ❖ Психолого-педагогічні умови формування та розвитку особистості вихованця
- ❖ Лабораторія педагогічної майстерності та професійного саморозвитку педагога
- ❖ Challenges in Education
- ❖ Відомі імена року

Номер затверджено на засіданні науково-методичної ради

КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»

Протокол № 4 від 18 травня 2020 року

Головний редактор: директор КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж», спеціаліст вищої категорії, викладач-методист Войцехівський К.Ф.;
відповідальний редактор: методист коледжу, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист, Руда Т.В., **медіа-редактор:** к.пед.н., доц. Марценюк О.Г.

Редакційна колегія: д.пед.н., проф. Заболотний В.Ф., д.філ.н. Войцехівська Н.К., д.філ.н., проф. Слободинська Т.С., спеціаліст вищої категорії, викладач-методист Когутюк О.В., к.мист-ства Іскра С.І., к.пед.н. Головська І.В., спеціаліст вищої категорії, викладач-методист Луцинкевич Л.А., Царик А.П.

Відповідальність за зміст статей несуть автори

Матеріали видаються в авторській редакції

В 53 Вісник науково-методичних досліджень Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу/[ред.кол.: Войцехівський К.Ф. (гол.ред) та інші]. – Вінниця: Вінницька міська друкарня, 2020. – Випуск 2(34). – 148с.

© КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж», 2020

З М І С Т

С Л О В О Р Е Д А К Т О Р А

МАРЦЕНЮК О.Г., РУДА Т.В.

Видавнича діяльність Комунального закладу вищої освіти «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»5

П Е Д А Г О Г І К А О С О Б И С Т О С Т І У В И М І Р А Х П Е Д А Г О Г І Ч Н О Ї М А Й С Т Е Р Н О С Т І

БАРЩЕВСЬКА І.В

Особливості діагностики та педагогічного супроводу дітей із синдромом Аспергера....11

УКРАЇНЕЦЬ І. М.

Гурткова робота як складова частина науково-дослідницької роботи студентів13

НЕНЧИНСЬКА Л.В., ТУРЛЮК С.В.

А на вечорницях дівки-чарівниці. Потоковий виховний захід «Андріївські вечорниці на сучасний лад»16

МАЗУР Т.А.

Виховна година на тему: «Традиції чаювання в різних країнах світу».....22

ОМЕЛЯНЧИК Т.Г., НЕНЧИНСЬКА Л.В.,

Художнє розв'язання Остапом Вишнею одвічних проблем людини та природи, людини та пам'яті, людини та вічності буття, людини та землі, на якій вона живе29

РОМАНУХА Ю.В

Калейдоскоп виховної роботи34

О С В І Т Н І І Н Н О В А Ц І Ї : П Е Д А Г О Г І К А , П С И Х О Л О Г І Я , М Е Т О Д И К А В И К Л А Д А Н Н Я

БЕРЕЗІЙ ІННА

Сучасний вихователь-методист закладу дошкільної освіти38

ВЕГЕРУК ІРИНА

Методика формування іншомовної лексичної компетентності учнів41

ГОРЕЦЬКА ДІАНА, ГРИГОРЯН АЛІНА

Сучасні підходи до формування естетичної компетентності молодших школярів на уроках музичного мистецтва.....46

ЗАТКОВСЬКА МАРІЯ

Проблема організації естетично-творчої діяльності школярів50

ІЩУК ОКСАНА

Особливості організації діагностики потенційно обдарованих дітей55

КУПРЯШОВА ТАЇСІЯ

Використання інтерактивних методів навчання на уроках англійської мови60

ЛАУТА ЛЮДМИЛА

Засоби досягнення результативності у навчанні англійській мові63

ЛЕЛЕКА АНАСТАСІЯ

Використання різних видів наочності в процесі формування мовної компетентності учнів.....67

МАРТИНЮК ОЛЬГА

Діагностика мотиваційного компоненту навчальної діяльності молодших школярів71

МЕЛЬНИК АНАСТАСІЯ

Розвиток образного мислення школярів засобами музичного мистецтва76

ПАВЛОВА ОЛЕКСАНДРА

Психолого-педагогічні особливості взаємодії вчителів та батьків з дітьми підліткового віку81

РИЖУК ГАННА

Формування екологічної свідомості дошкільників засобами природи за В.О. Сухомлинським85

СЛИВА АННА

Використання інформаційно-комунікативних технологій для формування екологічної культури здобувачів дошкільної освіти засобами народної педагогіки89

КНИШ ОЛЬГА

Диференційований підхід у навчанні93

ТКАЧУК ВАЛЕРІЯ

Комплекс вправ для формування іншомовної монологічної компетентності учнів95

ФЕЄР ВІТАЛІЯ

Методика використання інтерактивної дошки «Smart Board» на уроках англійської мови100

ХОМЕНКО СВІТЛАНА

Формування мовленнєвих компетентностей дітей дошкільного віку в процесі ознайомлення з українськими прислів'ями та приказками103

МОВА, КУЛЬТУРА ТА ПЕРЕКЛАД У ДОСЛІДЖЕННЯХ
МОЛОДИХ УЧЕНИХ

НЕНЧИНСЬКА ТЕТЯНА, ДУДКЕВИЧ ІВАН

Міжмовні омоніми108

ЗАБЛОЦЬКА АНЖЕЛІКА

Extension in Lexis of Modern English111

ЗАРІЧАНСЬКА ОЛЬГА, КИРИЛОВСЬКА ЛЕНА

Місце іншомовних запозичень в словниковому складі англійської мови114

МАРТИНЮК ЮЛІЯ

American English in Belles-Lettres119

МІХАЙЛОВА ДІМІТРІЙКА, ТРОФІМЧУК ЄЛІЗАВЕТА

Скорочення у сучасних англомовних ЗМІ: особливості їх використання у пресі та труднощі їх перекладу123

РЕМЕНЯК СОФІЯ, КУЛИК АНЖЕЛІКА

Варваризми в сучасній українській мові127

БАЛИК ТЕТЯНА

Providing Feedback at the English Lesson133

ДУБРОВІНА ОЛЬГА

Indian English and the Linguistic Situation in India136

ФЕЄР ВІТАЛІЯ

English as the Language of International Communication139

СКОРОЧЕННЯ У СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ЗМІ: ОСОБЛИВОСТІ ЇХ
ВИКОРИСТАННЯ У ПРЕСІ ТА ТРУДНОЩІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

УДК 811.111'271+81.25

МІХАЙЛОВА ДІМІТРІЙКА, ТРОФІМЧУК ЄЛІЗАВЕТА

студентки філологічного факультету

КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»

Науковий керівник: МАРЦЕНЮК О.Г.,

спеціаліст вищої категорії, викладач – методист,

кандидат педагогічних наук, доцент

КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»

Постановка наукової проблеми. Сьогодні в ХХІ столітті, з розвитком технологій і постійною урбанізацією, люди все менше часу приділяють особистому спілкуванню і листуванню. Це суперечливо, але чим більшим є об'єм інформації, якою володіє людина, тим активніше вона шукає спосіб її впорядкувати і передати в більш «стиснутому» вигляді, тому ще одним типом словотворення сучасної англійської мови є скорочення. Скорочення – це частина слова, що вживається після втрати його окремих елементів. Пропущення якоїсь певної частини слова походить від явища узагальнення і відноситься до факторів мовної економії. Скорочення інформації найчастіше відбувається за рахунок аббревіатур. Це своєрідні кліше, які використовуються практично в кожній сфері життя, починаючи з ділового листування, та закінчуючи повідомленнями в блогах. Англійські скорочення в розмовній мові, так як і в письмовій, використовуються дуже часто [2, с. 140].

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Аббревіація як специфічне мовне явище в сучасних мовах привертала увагу багатьох вітчизняних та зарубіжних дослідників Д. О. Алексєєва, Л. В. Бойченко, Є. Г. Волошина, О. П. Мацько, В. В. Павлова, Т. Пайлза, М. С. Сегалья, М. П. Сердюк, Р. Уельза, О. Есперсена та інших.

Мета статті – проаналізувати аббревіатури в англійській пресі, особливості їх вживання та перекладу.

Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження.

Загальновідомо, що прискорений розвиток інформаційних технологій та тенденція до економії мовних засобів сприяють зростанню долі скорочень у розмовній мові та на письмі. Широке використання цих форм поряд з повними варіантами термінів є характерною рисою багатьох терміносистем, у тому числі спеціальної англійської лексики в засобах масової інформації.

Навчання іноземної мови у двадцять першому столітті неможливо уявити без засобів масової інформації, без використання новітніх досягнень техніки, що відповідно відображається на відборі лексичного матеріалу та використанні сучасного арсеналу методичних знахідок під час практичних занять, що, у відповідь на вимоги сьогодення, має бути орієнтований на фахову (або подальшу фахову) діяльність людини, яка вивчає іноземну мову. Одним з основних аспектів оволодіння іноземною мовою на достатньому або високому рівні є готовність до комунікації у суспільно-політичному полі, ознайомлення та обговорення поточних подій, вивчення іншомовних джерел інформації.

МОВА, КУЛЬТУРА ТА ПЕРЕКЛАД У ДОСЛІДЖЕННЯХ МОЛОДИХ УЧЕНИХ

Сучасне інформаційне перенасичення суспільного життя вимагає від комунікаторів пошуку шляхів узагальнення подій і опису явищ, в тому числі шляхом створення нових номінативних одиниць – інформативних за змістом і «спрощених» в формі мовних символів. [4, с. 34]

Протягом кількох останніх декад у сучасних європейських мовах збільшується кількість аббревіатур і частота їх вживання. Інтерес до аббревіації як одного з способів мовного вираження сучасних реалій викликано тим, що аббревіатури, характерні для письмової мови засобів масової інформації (ЗМІ), викликають значні труднощі при сприйнятті текстів суспільно-політичного поля. Актуальність питання дослідження специфіки вживання аббревіатур також обумовлено тим, що аббревіація є одним з способів словотворення, який найбільш повно відповідає прагматичним потребам сучасності. У такому аспекті цікавим є підготовка слухачів до здійснення комунікації у суспільно-політичному дискурсі ЗМІ через вживання відповідних аббревіатур. Сучасні дослідники неоднозначно витлумачують поняття «аббревіація» і «аббревіатура» у словотворі. Аббревіація об'єднує два зворотні процеси: перший – це процес словотворення і пов'язане з ним поняття «спосіб словотворення», яким оперують науковці; другий – це об'єднання скорочених компонентів у єдине ціле, тобто складання. Практичне застосування аббревіації проявляється у скороченні довгих мовних формул і згортанні їх у семантичну єдність – аббревіатуру. Це порівняно новий спосіб словотворення, але досить продуктивний у сучасних мовах. Це пояснює те, що серед неологізмів – значна кількість саме аббревіатур [6, 7, 8].

У процесі перекладу тексту, де є аббревіатури, необхідно передусім вибрати

спосіб розшифрування цих одиниць, тобто визначити послідовність перекладу, а потім вже почати перекладати аббревіатури через їх значення і контекст. Насамперед слід зазначити, що не тільки переклад, а й розшифрування аббревіатури, наприклад українською мовою, завжди буде викликати немалі труднощі для перекладача. Це пов'язано з тим, що багато скорочень не зафіксовані в словниках, вони рідко використовуються і захищені авторським правом. Скорочення є загальноприйнятими та винятковими.

Загальноприйняті використовуються як у письмовій, так і в усній мові, їх можна легко знайти в словниках. Виняткові (текстові) аббревіатури використовуються окремими авторами чи видавцями з метою запобігання повторення, наприклад у довгих заголовках, та для економії місця. Такі аббревіатури часто пояснюються в тексті або в примітках. Дуже рідко виняткові скорочення переходять у термінологічні [5, с. 24–25]

Оскільки аббревіатура є певним повним словом чи фразою, є чотири основні способи перекладу її українською мовою, два з яких – власне переклад (використовуючи відповідну аббревіатуру або повне слово чи фразу), а два – транскодування (сама аббревіатура або відповідне слово чи фраза) [3, с. 52]. Наведемо декілька прикладів використання аббревіатур в пресі.

News Week – щотижневий журнал, що входить у «велику трійку» щотижневиків США. Перший номер журналу вийшов друком 17 січня 1933 року. Журнал видається сімома мовами: англійською, арабською, іспанською, корейською, польською, російською, японською.

В журналі можна знайти такі аббревіатури:

CSIS (Center for Strategic and International Studies) – Центр стратегічних і міжнародних досліджень;

МОВА, КУЛЬТУРА ТА ПЕРЕКЛАД У ДОСЛІДЖЕННЯХ МОЛОДИХ УЧЕНИХ

WBICID (World Bank's International Center for Investment Disputes) – Центр інвестиційних спорів Світового банку;

BBC (British Broadcasting Corporation) – Британська радіомовна корпорація;

DHUP (Department of Housing and Urban Development) – Міністерство житлового будівництва і міського розвитку;

USAID (United States Agency for International Development) – Агентство США з міжнародного розвитку.

IRA (International Reading Association) – Міжнародна читацька асоціація;

EOS (Earth Observing System) – системи спостереження за Землею;

FTC (Federal Trade Commission) – Федеральна комісія з продажу

OMB (Office of Management and Budget) – бюро управління та бюджету;

UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) – Організація Об'єднаних Націй з питань освіти, науки і культури;

EOS (European Optical Society) – Європейське оптичне товариство;

NASA (National Aeronautics and Space Administration) – Національний комітет з астронавтики і дослідження космічного простору;

IQ (Intelligence Quotient) – рівень інтелекту;

BUMS (Brown University Medical School) – медичне відділення в Браун університеті;

IPCC (the International Program for Climate Change) – Міжнародна програма щодо зміни клімату;

UNEP (United Nations Environmental Program) – Екологічна програма Організації Об'єднаних Націй [6, с. 80].

The New York Times – популярна газета в США, вона є регіональним виданням, але концепція регіонального видання не завадила їй стати однією з найвпливовіших газет у

світі. Газета заснована 18 вересня 1851 року журналістом та політиком Генрі Реймондом.

В результаті дослідження можемо проаналізувати використання аббревіатур в пресі.

SANE (the Safeguards for a New Economy) – гарантії щодо нової економіки

CEO (Chief Executive Officer) – Головний виконавчий директор;

CABT (Center of Advanced Biological Technologies) – Центр передових біологічних технологій;

MIC (Ministry of Information and Communication in North Korea) – Міністерство інформації та зв'язку Північної Кореї;

EPA (Environment Protecting Agency) – Агенства з захисту навколишнього середовища;

WMD (Weapons of Mass Destruction) – Зброя масового знищення;

DOT (Department of Transportation) – Департамент транспорту

MP (Military Police) - Військова поліція;

A.M.A. (American Medical Association) – американська медична асоціація

CIA (Central Intelligence Agency) – Центральне розвідувальне управління США;

MSA (Muslim Students Association) – Асоціація студентів-мусульман;

IED (Institute of Economic Development) – інститут економічного розвитку;

NYU (New York University) – Нью-Йоркський університет [6, с. 82].

The Washington Post – американська газета, що видається у місті Вашингтон, це одна з найстаріших газет Сполучених Штатів. Газета була заснована в 1877 році Стілсоном Хатчінсом. Газета входить в число ведучих щоденних періодичних видань США. В газеті можна знайти репортажі про події Пентагону, Конгресу та інші аспекти діяльності американського федерального уряду.

В журналі можна знайти такі аббревіатури:

МОВА, КУЛЬТУРА ТА ПЕРЕКЛАД У ДОСЛІДЖЕННЯХ МОЛОДИХ УЧЕНИХ

GOP (Grand Old (Republican) Party) – Республіканська партія Олд Гранд;

LA (Los Angeles) – Лос-Анджелес

NYPD (New York Police Department) – Департамент поліції Нью-Йорка;

ASU (Arizona State University) – Університет штату Арізона;

PhRMA (The Pharmaceutical Research and Manufacturers of America) – Центр фармацевтичних досліджень виробників Америки;

UN (United Nations) – Організація Об'єднаних Націй

FTC (the Federal Trade Commission) – Федеральна торгова комісія

COBRA (The Consolidated Omnibus Budget Reconciliation Act) – Консолідований бюджет Омнібуса про примирення закону;

FDO (Family Dollar Stores) – Сімейний магазин;

IBM (International Business Machines) – міжнародна компанія з інформаційних технологій;

DNA (Deoxyribonucleic acid) – дезоксирибонуклеїнова кислота;

FDA (Federal Disaster Area) – Федеральні зони лиха;

NBS (National Bureau of Standards) – Національне бюро стандартів [6, с. 83].

Перекладачеві під час роботи потрібно враховувати правильне тлумачення та пояснення різноманітних засобів аббревіацій і також дуже важливо брати до уваги їх багатозначність. Під час перекладу конструкцій з аббревіацією необхідно виявити сферу використання цієї аббревіатури.

Найкращим методом буде звернутися до довідника чи словника або проконсультуватися зі спеціалістом. Проте варто пам'ятати, що контекст відіграє найважливішу роль у розшифруванні, тлумаченні чи перекладі будь-якого скорочення. Аббревіація висуває немало проблем з точки зору теорії словотворення, оскільки велика кількість досліджень вважає аббревіацію одним із способів словотворення, а інші це заперечують.

Висновки. Аббревіація виконує специфічні, характерні лише для неї завдання - значною мірою розширює дериваційні можливості лексики, і в цьому її цінність. Відмова від використання аббревіатур привела б до непомірного розростання текстів. Отже, прагма-семантичні особливості аббревіацій у сучасній англійській мові полягають у тому, що аббревіатури в цілому не слід розглядати як групу лексики, що випадає із загального списку словникового складу. Вона входить до нього як невіддільна, хоча й своєрідна частина, яка наділена власними якостями і властивостями.

Аббревіатури набувають усе більшого значення, особливо в науково-технічних і газетно-публіцистичних текстах, будучи засобом концентрації інформації завдяки своїй лаконічності та стислості. Словосполучення - це більш або менш точна їхня інтерпретація. За допомогою аббревіатур виконується одне із основних завдань засобів масової інформації - передати найбільшу кількість інформації в межах газетної публікації.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ:

1. Бойченко Л. М. Структурно-семантичні типи аббревіатур і діапазон їх дериваційної активності в сучасній українській мові. *Мовознавство*. 1982. № 5. С. 75–80.
2. Гончаров Б. А. До питання про типологію та переказ скорочень в англійській науково-технічній літературі. *Теорія і практика перекладу*. 2003 р. №17. С. 143–151.

3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2003 р. 108 с.
4. Стишов О. А. Нові аббревіатури в мові мас-медіа кінця ХХ століття. *Мовознавство*. 2001. № 1. С. 33–40.
5. Шаповалова А. П. Аббревіація і акронімія в лінгвістиці : монографія. Київ : Слово, 2003 р. 154 с.
6. Яшнов П. А. Особливості перекладу аббревіатур. *Мовознавство*. 2005 р. № 6 С. 80–82.
7. The American Heritage Dictionary of the English Language : веб. сайт. URL: <https://www.ahdictionary.com/word/search.html?q=abbreviation>

Стаття надійшла до редакції
14.05.20

ВАРВАРИЗМИ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

УДК 811.161.2'373.45

РЕМЕНЯК СОФІЯ, КУЛИК АНЖЕЛІКА

студентки філологічного факультету

КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»

Науковий керівник: МАРЦЕНЮК О.Г.,

спеціаліст вищої категорії, викладач – методист,

кандидат педагогічних наук, доцент

КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»

Постановка проблеми. У сучасному світі постійно відбуваються різноманітні процеси, що впливають на всі сторони життя. Великі зміни здійснюються в економічній, соціальній, політичній, духовно-культурній сферах, а також суттєвих перемін зазнає сфера спілкування. Глобалізація світового інформаційного простору, безперервна інтеграція, міжмовні контакти, а також важливість вивчення іноземних мов позначаються на функціонуванні та розвитку мови. «Сучасна українська мовна практика подає широкий спектр нових номінацій, ще не засвідчених словниками, але активно вживаних в різних сферах комунікації. З огляду на ці особливі ваги, навіть гостроти, набуває визначення перспектив усталення таких інновацій в системі мови та доцільності їхньої фіксації в нормативних загальномовних словниках» [6].

Актуальність дослідження. Відбувається інтенсивне та вільне проникнення варваризмів у ЗМІ, технічну термінологію, корпоративну лексику тощо. Безумовно, запозичення «...знаходять своє втілення у публіцистичному стилі як найбільш проникному й відкритому для всіх новоутворень» [2]. Таким чином, іншомовні слова мають великий вплив на мовну свідомість носії української мови.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Особливо актуальним вхідження запозичених слів стало у наш час, коли ЗМІ є невід'ємною частиною життя людини. Багато мовознавців присвячують свої праці даній проблемі. Англіцизми у різних аспектах досліджували Б. Ажнюк [1], Л. Архипенко, [2], Я. Битківська [3], Д. Борис [4], Є. Карпіловська [6], Н. Клименко [7]. На функціонуванні англіцизмів у мові мас-медіа зацентрували увагу К. Демченко [5], Т.